

DON JUAN TENORIO

堂胡安·
特諾里奧

〔西班牙〕何塞·索里利亞 著 何培忠 譯

JOSE ZORRILLA



CHONGQING PUBLISHING HOUSE CHINA

中華人民共和國·重慶出版社

2551.35
1



安胡 奧里諾特

(西班牙) 何塞·索里利亞著 何培忠譯

中華人民共和國
重慶出版社

(川)新登字010号

DON JUAN TENORIO

1844

José Zorrilla y Moral

本书据日本岩波文库1974年版译

责任编辑 余 琳

封面设计 王小珊

技术设计 忠 凤



〔西班牙〕何塞·索里利亚著 何培忠译

堂胡安·特诺里奥

重 庆 出 版 社 出 版 、 发 行 (重 庆 长 江 二 路 205 号)
新 华 书 店 经 销 重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

开本850×1092 1/32 印张5.25 插页5 字数108千
1992年7月第一版 1992年7月第一版第一次印刷

印数：1—1,000

*

ISBN 7-5366-1886-7/I·361

定价：5.50元

本書由西班牙文化部
書籍與圖書館總局資助譯出

内 容 简 介

这是一部根据民间传说创作的宗教幻想剧。讲述一位放荡不羁、傲慢自负的贵族子弟堂·胡安与人打赌，看谁能在一年之内干的坏事多。在离奇的经历中，他残害人命、侮辱妇女，干尽了各种伤天害理的坏事。结果，葬送了自己心爱姑娘的性命，自己也陷入了无比的孤独之中。最后，在自己心爱姑娘亡灵的循循劝说和感召之下，在生命即将结束的最后一瞬间，幡然悔过，皈依上帝，灵魂获得解脱。

作者才思敏捷，想像丰富，行文如流水，且富有韵味，再加上故事情节离奇，使该剧成了至今仍在西班牙各地上演不衰的傳統剧目。

译者前言

《堂胡安·特诺里奥》是十九世纪西班牙最负盛名的诗人、剧作家何塞·索里利亚的代表作。

堂胡安这一传奇性人物，同塞万提斯笔下的堂吉柯德一样，均诞生于十七世纪的西班牙，并且也都成了世界文学中的著名人物。自从西班牙著名剧作家蒂尔索根据民间传说创造了这一人物之后，在长达两个多世纪的漫长岁月中，一直深受各国文学界的高度重视。许多文学巨匠、著名诗人、剧作家，如法国的莫里哀、高乃依、福楼拜、梅里美，英国的菲尔丁、拜伦、肖伯纳，俄国的普希金等，都曾对堂胡安进行过各种加工和改编，创造出许多不朽的、为各国人民所喜爱的作品。不仅如此，就连奥地利的音乐大师莫扎特，也对其进行过改编，创造出歌剧舞台上的堂胡安形象。从十七世纪到现在，欧洲大陆上的堂胡安文学现象经久不衰，迄今为止，各种文学形式的堂胡安作品，据说已达上百种。而在这些众多作品中，生命力最长、最受西班牙人民喜爱的，就是索里利亚的《堂胡安·特诺里奥》。

索里利亚的《堂胡安·特诺里奥》是部幻想剧，讲叙一位放荡不羁、傲慢自负的贵族子弟同人打赌，看谁能在一年之内干的坏事多，在离奇的经历中，他残害人命、侮辱妇女，

干尽了各种伤天害理的坏事。结果，葬送了自己心爱姑娘的性命，自己也陷入了无比的孤独之中。最后，在自己心爱姑娘亡灵的循循劝说和感召之下，在生命即将结束的最后一瞬间，幡然悔过，皈依上帝，灵魂获得解脱。就像我国民间传说中的梁山泊与祝英台一样，恋人的墓突然大开，二人重又相聚，肉体葬于同一墓穴之中，灵魂双双升向虚无缥缈的太空。

索里利亚是位语言大师。他才思敏捷，想像丰富，行文如流水，而且富有韵味。特别是这部《堂胡安·特诺里奥》，更是韵味十足，再加上情节离奇，感情丰富，使该剧成了至今仍在西班牙各地上演不衰的传统剧目。

但另一方面，索里利亚富有韵味的诗人文笔，却给翻译这部作品造成一定难度。本作品译自日文版本。日文版译者高桥正武先生第一次翻译该作品是1949年，1974年对译文又进行了一次订正。本译文根据1974年版本译出。1974年版本中，除全剧之外，还附有译者后记和作者年谱，尤其是后记，对我国读者了解作者索里利亚和他的不朽作品《堂胡安·特诺里奥》极有参考价值，因此，除删掉个别段落外，在此也一并译出附在后面。

另外，文中的注释，既有日文版译者所加，也有本译者所加，凡属日文版译者所加部分，均在后面做了说明。

自去年10月动手翻译这部作品，至今已近5个月了，其间译者虽多方请教专家学者，查阅资料，并力求在译文上保持原著韵味十足的风格，但由于才疏笔拙，且又从日文版译出，故常有未能尽善反映作者风格神韵之虑。因此，对于本译文中的不足与错误之处，译者企盼专家与读者不吝赐教，译者衷心感谢。

最后，对于关心、帮助本书翻译及出版的各有关人士，
在此一并深表谢意。

译 者

1991年3月8日

作为亲切回忆的象征献给堂弗朗西
斯哥·巴列霍先生

挚友

何塞·索里利亚

1844年3月于马德里

① 巴列霍是作者的父亲被逐出马德里，隐居在莱尔马时，奉密令前来监视的莱尔马警察署署长。他对索里利亚一家暗藏敬意，高度评价作者学生时代的才华，在爱好方面，与作者有过短期密切交往。索里利亚后来回忆说，由于他希望当自己一家于世上消失之后，其名字还能在世上“多存几日”，因而把《堂胡安·特诺里奥》献给了这个人。——日文版译者注。

堂胡安·特诺里奥

(二幕七场)

出场人物

(按出场顺序，破折号后为译者所加)

堂胡安·特诺里奥——全剧主人公，骑士。

马克斯·奇乌蒂——堂胡安的仆人，意大利人。

克利斯特法诺·布达列利——塞维利亚酒店老板，意大利人，奇乌蒂的同乡好友。

米盖尔——布达列利酒店的侍者，意大利人。

堂贡萨洛·德·胡里奥——堂娜·伊内斯的父亲，卡拉特拉瓦军团的骑士团长。卡拉特拉瓦军团是公元十二世纪的僧侣军队，堂贡萨洛是该军团塞维利亚地区的首领，伊内斯寄宿的修道院归他管辖。

堂迭戈·特诺里奥——堂胡安的父亲，塞维利亚24贵族之一。

森特里亚斯大尉——军人，堂胡安的崇拜者。

堂拉斐尔·德·阿韦里亚内达——森特里亚斯大尉的战友，堂路易斯的崇拜者。

堂路易斯·梅西亚——骑士，与堂胡安打赌者。

加斯东——堂路易斯的仆人。

院长——塞维利亚修道院院长。

堂娜·伊内斯·德·胡里奥——堂胡安的未婚妻，堂贡萨洛的女儿。

布列希达——负责教育堂娜·伊内斯的修道院嬷嬷，天国门前恶魔的象征。

玛丽亚——修道院门房修女。

堂娜·安娜·德·潘托哈——堂路易斯的未婚妻。

鲁西亚——堂娜·安娜家的女仆。

帕斯夸尔——堂娜·安娜家的男仆，拉尔贡人。

雕刻师——一人。

堂娜·伊内斯的亡灵——与堂娜·伊内斯为同一人。

堂贡萨洛的石像——与堂贡萨洛为同一人。

警官——一二人。

侍者——无台词。

此外还有：塞维利亚的骑士、戴面具之人、看热闹之人、尸骨、石像、天使、亡灵、警官及市民等。

地点：塞维利亚

时间：卡洛斯五世末期，大约1545年。第一幕的四场为同一夜晚发生的事，第二幕的三场为5年后的夜晚发生的事。

——塞维利亚位于西班牙南部，瓜达尔基维尔河的中游，安达卢西亚的古都。卡洛斯五世，即1516——1557年任西班牙国王的卡洛斯一世。在1519——1558年间，他还作为神圣罗马帝国查理五世，任罗马帝国的皇帝，这一时期是西班牙的全盛时代。

目 录

译者前言	(1)
------------	-------

第一幕

第一场 放荡不羁	(1)
第二场 本事神奇	(28)
第三场 亵渎神圣	(48)
第四场 恶魔出现在天国门口	(65)

第二幕

第一场 堂娜·伊内斯的亡灵	(87)
第二场 堂贡萨洛的石像	(103)
第三场 上帝的仁爱与人的爱情	(115)

后记	(123)
----------	-------

何塞·索里利亚年谱	(151)
-----------------	-------

第 一 幕

第一场 放 荡 不 羁

堂胡安、堂路易斯、堂迭戈、堂贡萨洛、布达列利、森特里亚斯、阿韦利亚内达、加斯东、米盖尔以及骑士、看热闹的人、戴面具的人、警官。

克利斯特法诺·布达列利的酒店。酒店内正面的窗口对着大街。店内摆着桌椅、水壶及该场所使用的器具。

第 一 景

堂胡安头戴面具，伏案写信。奇乌蒂和布达列利在一旁侍立。幕启后，从正面的窗口可看见化了妆的人、学生、市民等，手持火把，吹吹打打地经过。

堂胡安 真讨厌！吵什么吵！等我写完了，让你们见识见识吵闹的地方！（继续写信）

布达列利 （对奇乌蒂说）多好的狂欢节！

奇 乌 蒂 （对布达列利说）多好的机会！又可以发财了。

布达列利 什么！这年头来塞尔维亚，简直没劲透了，全卖便宜酒。这鬼地方，傻瓜蛋也不会上当。有钱人从不正眼看看，还时不时的有人赖账。

奇 乌 蒂 那，今天可要……

布达列利 今天也赚不了几个子儿！奇乌蒂，你干上美差了吧？

奇 乌 蒂 嘘！小点声，我家老爷性子可急了。

布达列利 这位老爷让你捞上啦？

奇 乌 蒂 从一年前就开始了。

布达列利 感觉如何？

奇 乌 蒂 哪儿的主教大人也赶不上咱。咱是想要什么就有什么，没想要的也有。有的是时间，有的是金钱，有的是漂亮的姑娘，有的是名贵的好酒。

布达列利 瞧你这副长相，哪来这么好的福气！

奇 乌 蒂 （指堂胡安）还不是靠人家的腰包。

布达列利 他很有钱？

奇 乌 蒂 挥金如土。

布达列利 花钱很大方？

奇 乌 蒂 像公子哥儿。

布达列利 那么，他出身高贵？

奇 乌 蒂 说起来，好像是什么国王的私生子。

布达列利 胆量如何？

奇 乌 蒂 像海盗强人。

布达列利 是西班牙人吗？

奇 乌 蒂 我看差不离。

布达列利 他叫什么？

奇 乌 蒂 咱压根儿不知。
布达列利 真是笨蛋！那么，你们上哪儿去？
奇 乌 蒂 就到这儿来。
布达列利 好长的信啊！
奇 乌 蒂 他写得一手好文章。
布达列利 就算好吧，那么长的信，给谁写的？
奇 乌 蒂 父母大人。
布达列利 多么感人的孝子！
奇 乌 蒂 眼下是很少见啦。哎……等一下。
堂 胡 安 （封信）签上名，折好……喂！奇乌蒂！
奇 乌 蒂 是，老爷。
堂 胡 安 你把这封信，夹在堂娜·伊内斯祈祷时使用的祈祷书里，让这信能交到她手中。
奇 乌 蒂 等她回信吗？
堂 胡 安 你知道我的心思，你要从身披法衣的恶魔手里，就是那看护伊内斯的老太婆，从那老太婆的手里接过钥匙，商量好时间和暗号，然后就快如疾风闪电地回到这儿来。
奇 乌 蒂 是，老爷。（退下）

第 二 景

堂胡安和克利斯特法诺·布达列利

堂 胡 安 克利斯特法诺，过来！
布达列利 是，老爷。
堂 胡 安 嗯……

布达列利 哦——，小人懂得西班牙话……老爷，您讲自己国家的话更轻松吧……

堂 胡 安 唔！那好，我就不讲意大利语了^①。嗯，堂路易斯·梅西亚今天没来这儿吗？

布达列利 是，老爷。他还没回塞维利亚哪。

堂 胡 安 真没回来吗？

布达列利 真的没回来。

堂 胡 安 你没听过梅西亚的什么事吗？

布达列利 噢！是的，您这一提醒，就让我想起来了……不过，我是听别人说的……

堂 胡 安 总是无风不起浪吧？

布达列利 那当然。

堂 胡 安 好吧，那你就说吧。

布达列利 （旁白）果然如此。看来准没错儿，今晚正好是一年，他倒忘得一干二净。

堂 胡 安 喂！喂！快点讲来。

布达列利 对不起，老爷，现在我想起来了。

堂 胡 安 想起来就讲！我可没那么好的耐性！

布达列利 我讲我讲。老爷，您提到的那位梅西亚老爷，有时总爱想入非非。

堂 胡 安 别讲废话！事情我都知道。堂胡安和堂路易斯打赌，在一年之间，看谁福大命大，吉星高照，干的坏事多……

布达列利 老爷，您都知道？

① 原作的第二景至此，均为意大利语。——日文版译者。